

HABACUC

Capítulo 1

Versículo 1:1

Hebreo: המַשָּׂא אֲשֶׁר חָזָא חַבַּקּוּק הַנְּבִיא:

Transliteración: Hammassá asher chazá Chavakkúk hannaví.

Traducción: Hammassá (la carga / el oráculo / el pronunciamiento) asher (que / el cual) chazá (vio / contempló / tuvo visión de) Chavakkúk (Habacuc) hannaví (el profeta).

Traducción con hebreo: La hammassá (carga / oráculo / pronunciamiento) que vio Chavakkúk (Habacuc), el profeta.

Traducción limpia: La carga (oráculo) que vio Habacuc, el profeta.

Versículo 1:2

Hebreo: עד-אַנָּה יְהוָה שׁוֹעֵתִי וְלֹא תִשְׁמַע אֶזְעַק אֵלַיִךְ חָמָס וְלֹא תוֹשִׁיעַ:

Transliteración: Ad-aná YHWH shivvá‘ti velo tishmá; ez‘ák eléikha chamás velo toshía‘.

Traducción: Ad-aná (¿hasta cuándo?) YHWH (YHWH/El Señor) shivvá‘ti (he clamado / clamé pidiendo auxilio) velo (y no / pero no) tishmá (oirás / oyes / escucharás) ez‘ák (clamaré / clamo) eléikha (a ti / hacia ti) chamás (violencia / agravio / injusticia) velo (y no / pero no) toshía‘ (salvarás / librarás / rescatarás).

Traducción con hebreo: ¿Hasta cuándo, YHWH (El Señor), he clamado (shivvá‘ti) y no oyes / no escucharás? Clamo (ez‘ák) a ti: “chamás” (violencia / agravio / injusticia), y no salvas / no librarás.

Traducción limpia: ¿Hasta cuándo, YHWH (El Señor), clamaré y no escucharás? Clamo a ti: “¡violencia!”, y no salvas.

Versículo 1:3

Hebreo: לָמָּה תִרְאֵנִי אֲנוֹן וְעָמַל תִּבְיֹט וְשׂוֹד וְחָמָס לְנַגְדִּי וְיָהִי רִיב וּמְדוֹן יִשָּׂא:

Transliteración: Lamá tar‘ení áven ve‘amál tabbít; veshód vechamás lenegdí; vayehí rív umadó n yissá.

Traducción: Lamá (¿por qué?) tar‘ení (me harás ver / me haces ver / me hiciste ver) áven (iniquidad / maldad / vanidad) ve‘amál (y aflicción / y fatiga / y penuria) tabbít (mirarás / miras / contemplas) veshód (y devastación / y saqueo / y ruina) vechamás (y violencia / y agravio / y injusticia) lenegdí

(delante de mí / frente a mí / ante mí) vayehí (y fue / y sucede / y llega a ser) rív (pleito / disputa / litigio) umadón (y contienda / y riña / y discordia) yissá (se alzaré / se alza / se eleva / se levanta).

Traducción con hebreo: ¿Por qué me harás ver áven (iniquidad / maldad / vanidad) y miras ‘amál (aflicción / fatiga / penuria)? Y shód (devastación / saqueo) y chamás (violencia / agravio) están delante de mí; y fue rív (pleito / disputa) y madón (contienda / riña) se alza / se levanta.

Traducción limpia: ¿Por qué me haces ver iniquidad y miras aflicción? Devastación y violencia están delante de mí; surge pleito y se levanta contienda.

Versículo 1:4

Hebreo: על־כֵּן תִּפּוּג תּוֹרָה וְלֹא־יֵצֵא לְבַצַּח מִשְׁפָּט כִּי רָשָׁע מִכְתִּיר אֶת־הַצְּדִיק עַל־כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט מֵעַקָּל:

Transliteración: Al-kén tapúg toráh velo-yetsé lanétsaj mishpát; kí rashá makhtír et-hatsaddík; al-kén yetsé mishpát me‘uqqál.

Traducción: Al-kén (por eso / por tanto) tapúg (se aflojará / se afloja / se entumece / se paraliza) toráh (torá / ley / instrucción) velo-yetsé (y no saldrá / y no sale / y no llega a salir) lanétsaj (para siempre / perpetuamente / sin cesar) mishpát (juicio / justicia / derecho) kí (porque) rashá (malvado / impío / culpable) makhtír (rodeará / rodea / cercará / envolverá) et-hatsaddík (al justo) al-kén (por eso / por tanto) yetsé (saldrá / sale / llega a salir) mishpát (juicio / justicia / derecho) me‘uqqál (torcido / pervertido / desviado).

Traducción con hebreo: Por eso la toráh (ley / instrucción) se afloja / se paraliza, y no sale para siempre mishpát (justicia / derecho); porque el rashá (malvado) rodea al hatsaddík (justo); por eso sale mishpát (justicia) me‘uqqál (torcida / pervertida).

Traducción limpia: Por eso la ley se paraliza y la justicia no sale jamás; porque el malvado rodea al justo, por eso la justicia sale torcida.

Versículo 1:5

Hebreo: רָאוּ בְּגוֹיִם וְהַבְּיטוּ וְהִתְמַהוּ תִּמְהוּ כִּי־פֶעַל פְּעַל בְּיַמֵּיכֶם לֹא תֵאֱמִינוּ כִּי יִסְפָּר:

Transliteración: Re’ú baggoyím vehabbítu vehitammehú temáhú; kí-po‘ál po‘él bimeikhém, lo ta’aminú kí yesuppár.

Traducción: Re’ú (ved / mirad) baggoyím (en / entre las naciones) vehabbítu (y mirad / observad) vehitammehú (y asombraos / quedaos atónitos) temáhú (asombraos / quedaos estupefactos) kí (porque / pues) po‘ál (una obra / acción / hecho) po‘él (obra / actúa / realiza) bimeikhém (en vuestros días) lo (no) ta’aminú (creeréis / creéis / llegaréis a creer) kí (porque / cuando / aunque / si) yesuppár (sea contado / sea relatado / sea narrado).

Traducción con hebreo: Ved entre las naciones y observad, y asombraos, quedaos estupefactos; porque una po‘ál (obra / acción) está obrando en vuestros días: no creeréis cuando/ aunque se yesuppár (sea contado / relatado).

Traducción limpia: Mirad entre las naciones y observad; asombraos, quedaos estupefactos, porque en vuestros días se está realizando una obra: no creeréis cuando se cuente.

Versículo 1:6

Hebreo: כִּי־הִנֵּנִי מִקִּים אֶת־הַכַּשְׁדִּים הַגֵּוֹי הַמֵּר וְהַנְּמִהָר הַהוֹלֵךְ לְמִרְחַב־אָרֶץ לְרֶשֶׁת מִשְׁכָּנוֹת לֹא־לוֹ:

Transliteración: Kí-hinéní meqím et-hakashdím; hagóy hamár vehannimhár; haholék lemerchavéi-’árets, lareshét mishkenót lo-ló.

Traducción: Kí (porque / pues) hinéní (heme aquí / he aquí yo) meqím (levantando / suscitando / estableciendo) et (a) hakashdím (los Kashdím / Caldeos) hagóy (la nación / el pueblo) hamár (amarga / áspera) vehannimhár (y apresurada / impetuosa / veloz) haholék (que va / que camina / que marcha) lemerchavéi-’árets (a las anchuras / a los espacios amplios de la tierra) lareshét (para poseer / para heredar / para apoderarse) mishkenót (moradas / viviendas / asentamientos) lo-ló (no de él / no tuyas).

Traducción con hebreo: Porque, he aquí, estoy meqím (suscitando / levantando) a los Kashdím (Caldeos), la nación amarga y apresurada, la que marcha por las anchuras de la tierra, para lareshét (apoderarse / poseer) moradas que no son tuyas.

Traducción limpia: Porque he aquí que estoy levantando a los caldeos, la nación amarga y apresurada, la que marcha por las anchuras de la tierra para apoderarse de moradas que no son tuyas.

Versículo 1:7

Hebreo: אָזִם וְנוֹרָא הוּא מִמֵּנֵנוּ מִשְׁפָּטוֹ וְשֵׁאתוֹ יֵצֵא:

Transliteración: Ayóm venorá hú; mimménnu mishpató usé’etó yetsé.

Traducción: Ayóm (temible / aterrador) venorá (terrible / sobrecogedor) hú (él) mimménnu (de él / de sí mismo) mishpató (su juicio / su derecho) usé’etó (y su elevación / su majestad / su autoridad) yetsé (saldrá / procederá).

Traducción con hebreo: Temible y terrible es él; de él procede su juicio, y su se’etó (elevación / majestad / autoridad) procede.

Traducción limpia: Temible y terrible es él; de él procede su juicio y su autoridad.

Versículo 1:8

Hebreo: וְקָלוּ מִנְמָרִים סוּטָיו וְחָדוּ מִזְאָבֵי עָרֵב וּפָשׁוּ פָרָשָׁיו וּפָרָשָׁיו מִרְחוֹק יָבֹאוּ יֵלְפוּ כְנָשָׁר תֵּשׁ לְאֶזְלוֹ:

Transliteración: Veqallú minnmerím susáv, vejaddú mizzé’evé ‘érev; upashú parasháv; ufarasháv merachóq yavó’u; ya’úfu kenésher chash le’echól.

Traducción: Veqallú (son / serán) minnmerím (más que leopardos) susáv (sus caballos) vejaddú (son / serán) mizzé’evé (más que lobos de) ‘érev (tarde / anochecer) upashú (se despliegan / arremeten / se desbandan) parasháv (sus jinetes / sus caballeros) ufarasháv (y sus jinetes) merachóq (desde lejos / de lejos) yavó’u (vendrán / vienen) ya’úfu (volarán / vuelan) kenésher (como águila) chash (apresurándose / presuroso / rápido) le’echól (a comer / a devorar).

Traducción con hebreo: Sus caballos son más veloces que leopardos, y más feroces que los lobos del anochecer; sus jinetes pashú (se despliegan / arremeten), y sus jinetes desde lejos vendrán / vienen; vuelan como águila, presurosa por devorar.

Traducción limpia: Sus caballos son más veloces que leopardos y más feroces que los lobos del anochecer; sus jinetes arremeten, sus jinetes vienen desde lejos; vuelan como águila presurosa por devorar.

Versículo 1:9

Hebreo: כָּלֵה לְחַמָּס יָבוֹא מִגַּמַּת פְּנֵיהֶם קְדִימָה וַיֵּאָסֶף פְּהוּל שֶׁבִי:

Transliteración: Kullóh lechamás yavó; megammát peneihem qadímáh; vayye'esóf kachól shevî.

Traducción: Kullóh (todo él / todo ello / todos ellos) lechamás (para violencia / para agravio) yavó (vendrá / viene) megammát (el impulso / la intención / el empuje) peneihem (de sus rostros / de sus caras) qadímáh (hacia delante / hacia el oriente) vayye'esóf (y reunió / y reunirá / y recogió / y recogerá) kachól (como arena) shevî (cautiverio / cautivos).

Traducción con hebreo: Todo él / todos ellos vienen para chamás (violencia / agravio); el megammát (impulso / intención) de sus rostros va qadímáh (hacia delante / hacia el oriente), y reúne / reunirá como arena shevî (cautiverio / cautivos).

Traducción limpia: Todos vienen para violencia; el impulso de sus rostros va hacia delante, y reúne como arena a los cautivos.

Versículo 1:10

Hebreo: וְהוּא בַמְּלָכִים יִתְקַלֵּם וְרוֹזְנִים מִשְׁחָק לּוֹ הוּא לְכָל־מִבְצָר יִשְׁחָק וַיֵּצֶבֶר עָפָר וַיִּלְקְדֵהוּ:

Transliteración: Vehú bammelakhím yitqallás; verozním mischaq ló; hú lechol-mivtsár yischáq; vayitsbór 'afár vayilkedáh.

Traducción: Vehú (y él) bammelakhím (con / ante / contra los reyes) yitqallás (se burlará / se burla / escarnecerá) verozním (y príncipes / y gobernantes) mischaq (burla / risa / juguete) ló (para él / a él) hú (él) lechol-mivtsár (a toda fortaleza / a todo baluarte / a toda plaza fuerte) yischáq (se reirá / se ríe) vayitsbór (y amontonó / y amontonará) 'afár (polvo / tierra) vayilkedáh (y la capturó / y la capturará).

Traducción con hebreo: Y él se burla de los reyes, y los rozním (gobernantes / príncipes) son mischaq (burla / risa) para él; él se ríe de toda mivtsár (fortaleza / baluarte); amontona 'afár (polvo / tierra) y la captura / la capturará.

Traducción limpia: Y él se burla de los reyes; los gobernantes son burla para él. Se ríe de toda fortaleza; amontona tierra y la captura.

Versículo 1:11

Hebreo: אִזְ חַלָּף רוּחַ וַיֵּצֶבֶר וַאֲשָׁם זֵי כַחַו לְאֵלֹהִי:

Transliteración: Az jaláf rúaj vayá'avor ve'ashém zú kojó le'elohó.

Traducción: Az (entonces / en ese momento) jaláf (pasó / cambió / se deslizó) rúaj (viento / soplo / espíritu) vayá'avor (y pasó / y atravesó / y transgredió) ve'ashém (y quedó culpable / y se hizo

culpable / e incurrió en culpa) zú (esto) kojó (su fuerza / su poder) le'elohó (a/para su eloháh / su dios).

Traducción con hebreo: Entonces pasó un rúaj (viento / soplo / espíritu) y él pasó / atravesó / transgredió, y quedó culpable; esto: su fuerza, para su dios.

Traducción limpia: Entonces pasó como un viento y siguió adelante, y quedó culpable: su fuerza es para su dios.

Versículo 1:12

Hebreo: הָלוֹא אַתָּה מִקְדָּם יְהוָה אֱלֹהֵי קְדוֹשִׁי לֹא נָמוּת יְהוָה לְמִשְׁפָּט שְׁמֹתוֹ וְצוּר לְהוֹכִיחַ יִסְדָּתוֹ:

Transliteración: Haló atah miqqédem YHWH Eloháí qedoshí lo namút; YHWH lemishpát samtó, vetzúr lehokhíaj yesadtó.

Traducción: Haló (¿acaso no? / ¿no es verdad que?) atah (tú) miqqédem (desde antiguo / desde antes) YHWH (YHWH / El Señor) Eloháí (mi Eloeh / mi Dios) qedoshí (mi santo / mi consagrado) lo namút (no moriremos / no muramos) YHWH (YHWH / El Señor) lemishpát (para juicio / para justicia) samtó (lo pusiste / has puesto) vetzúr (y Tzur / y roca) lehokhíaj (para reprender / para corregir / para convencer) yesadtó (lo fundaste / has fundado / lo estableciste).

Traducción con hebreo: ¿Acaso no eres tú desde antiguo, YHWH (El Señor), Eloháí (mi Eloeh / mi Dios), mi Santo? No moriremos / no muramos. YHWH (El Señor), lo pusiste / has puesto para juicio; y Tzur (Roca), lo fundaste / has fundado para reprender / corregir.

Traducción limpia: ¿Acaso no eres tú desde antiguo, YHWH (El Señor), Eloháí (mi Dios), mi Santo? No moriremos. YHWH (El Señor), lo has puesto para juicio; y Tzur (Roca), lo has establecido para corregir.

Versículo 1:13

Hebreo: טָהוֹר עֵינַיִם מְרֵאוֹת רָע וְהַבִּיט אֶל־עַמָּל לֹא תוֹכַח לְמָה תְּבִיט בּוֹגְדִים תַּחֲרִישׁ בְּבֹלַע רֶשַׁע צְדִיק מִמֶּנּוּ:

Transliteración: Tahór eináyim mer'ót rá' vehabbít el-'amál lo tukhal; lámmah tabbít bogdím, takharish beballá' rashá' tzaddíq mimménnu.

Traducción: Tahór (puro / limpio) eináyim (de ojos / ojos) mer'ót (de ver / de mirar) rá' (mal / maldad / daño) vehabbít (y mirar / y fijar la vista) el-'amál (a la aflicción / al trabajo penoso / a la iniquidad) lo (no) tukhal (puedes / eres capaz / podrás) lámmah (¿por qué?) tabbít (miras / mirarás / sueles mirar) bogdím (traidores / pérfidos) takharish (callas / callarás / te quedarás callado) beballá' (cuando traga / al tragar / al devorar) rashá' (malvado / impío) tzaddíq (justo) mimménnu (más que él / de él).

Traducción con hebreo: Tú eres tahór (puro/limpio) de ojos para ver rá' (mal/maldad/daño), y mirar el 'amál (aflicción/iniquidad/trabajo penoso) no puedes; ¿por qué miras a los bogdím (traidores/pérfidos) y callas cuando el rashá' (malvado/impío) traga/devora al tzaddíq (justo) más que él?

Traducción limpia: Tú eres demasiado puro de ojos para ver el mal, y no puedes mirar la iniquidad; ¿por qué miras a los traidores y callas cuando el malvado devora al justo, más justo que él?

Versículo 1:14

Hebreo: וַתַּעֲשֶׂה אָדָם כַּדָּגִי הַיָּם כְּרֶמֶשׂ לֹא־מִשָּׁל בּוֹ:

Transliteración: Vatta'aséh adám kidgé hayyám, kerémes lo-moshél bó.

Traducción: Vatta'aséh (y hiciste / y haces) adám (al hombre / la humanidad) kidgé (como peces de) hayyám (el mar) kerémes (como reptil / como criatura rastrera) lo-moshél (sin gobernante / sin dominador / sin quien gobierne) bó (sobre él / en él).

Traducción con hebreo: Y vatta'aséh (hiciste/haces) al adám (hombre/humanidad) como los kidgé hayyám (peces del mar), como kerémes (reptil/criatura rastrera), sin moshél (gobernante/dominador) sobre él.

Traducción limpia: Y haces a la humanidad como los peces del mar, como criaturas rastreras, sin gobernante sobre ellos.

Versículo 1:15

Hebreo: כִּלְהֵ בַחֲכָה הָעֵלָה יִגְרְהוּ בְחַרְמוֹ וַיִּצְפְּהוּ בְּמִכְמַרְתּוֹ עַל־כֵּן יִשְׂמַח וַיִּגְיֵל:

Transliteración: Kullo bechakkah he'alah; yegorehu becheremo; veyasfehu bemikmarto; al-ken yismach veyagil.

Traducción: Kullo (a todos / a todo entero) bechakkah (con anzuelo / con gancho) he'alah (hizo subir / subió / ha subido); yegorehu (lo arrastra / lo arrastrará / lo viene arrastrando) becheremo (con su red / con su barredera) veyasfehu (y lo recoge / y lo reunirá / y lo ha recogido) bemikmarto (en su malla / en su red de arrastre); al-ken (por eso / por lo cual) yismach (se alegra / se alegrará) veyagil (y se regocija / y se regocijará).

Traducción con hebreo: A todos los hizo subir con bechakkah (anzuelo / gancho); los arrastra con su cherem (red / barredera) y los recoge en su mikmart (malla / red). Por eso se alegra y se regocija.

Traducción limpia: A todos los saca con anzuelo; los arrastra con su red y los recoge en su malla. Por eso se alegra y se regocija.

Versículo 1:16

Hebreo: עַל־כֵּן יִזְבֵּחַ לְחַרְמוֹ וַיִּקְטֹר לְמִכְמַרְתּוֹ כִּי בַהֲמַח שָׁמֵן חֶלְקוֹ וּמֵאֲחָלוֹ בְּרֵאָה:

Transliteración: Al-ken yezabbeach lecheremo; viqatter lemikmarto; ki bahemmah shamen chelqo; uma'akhalo beri'ah.

Traducción: Al-ken (por eso / por lo cual) yezabbeach (sacrifica / sacrificará) lecheremo (a su red) viqatter (y hace humo / y quemará incienso / y ofrecerá humo aromático) lemikmarto (a su malla / a su red); ki (porque) bahemmah (por ellas / con ellas) shamen (grasa / pingüe / abundante) chelqo (su porción / su parte) uma'akhalo (y su comida / y su alimento) beri'ah (gorda / rica / succulenta).

Traducción con hebreo: Por eso sacrifica a su cherem (red) y quema incienso a su mikmart (malla / red), porque por ellas su porción es shamen (grasa / abundante) y su comida es beri'ah (rica / succulenta).

Traducción limpia: Por eso sacrifica a su red y quema incienso a su malla, porque gracias a ellas su porción es abundante y su comida es succulenta.

Versículo 1:17

Hebreo: תַּעֲלֶה בְּךָ יִרְיִק חֶרְמוֹ וְתַמְּיֵד לְהַרְגַּ גּוֹיִם לֹא יִחַמְּלוּ:

Transliteración: Ha'al ken yariq jermó vetamíd laharóg goyím lo yachmól.

Traducción: Ha'al (¿acaso? / ¿por eso?) ken (por tanto / así) yariq (vaciará / seguirá vaciando) jermó (su red) vetamíd (y continuamente / y siempre) laharóg (para matar / para degollar) goyím (naciones / pueblos) lo (no) yachmól (se apiadará / perdonará / ahorrará).

Traducción con hebreo: ¿Ha'al ken (¿acaso por eso?) yariq (vaciará / seguirá vaciando) su jermó (red), y vetamíd (continuamente) laharóg (para matar) goyím (naciones), no yachmól (se apiadará / perdonará)?

Traducción limpia: ¿Acaso por eso vaciará su red y seguirá matando naciones continuamente, sin tener compasión?

Capítulo 2

Versículo 2:1

Hebreo: עַל־מִשְׁמַרְתִּי אֶעֱמְדָה וְאֶתְצַבֶּה עַל־מַצֹּר וְאֶצְפֶּה לְרֵאוֹת מֵהַיְדֻבְרֵי־בֵי וּמָה אֲשִׁיב עַל־תּוֹכַחְתִּי:

Transliteración: 'Al-mishmartí e'emodáh ve'et'yatzvâh 'al-matzór va'atzappéh lir'ót mah-yedabbér-bí umah ashív 'al-tokhachtí.

Traducción: 'Al-mishmartí (sobre mi guardia / en mi puesto de guardia) e'emodáh (me pondré en pie / estaré de pie / me plantaré) ve'et'yatzvâh (y me colocaré / y me apostaré) 'al-matzór (sobre la fortaleza / sobre el baluarte) va'atzappéh (y vigilaré / y observaré / y esperaré) lir'ót (para ver) mah (qué) yedabbér-bí (hablará en mí / conmigo / por medio de mí) umah (y qué) ashív (responderé / devolveré respuesta) 'al-tokhachtí (sobre mi reprensión / mi corrección / mi queja).

Traducción con hebreo: Sobre mi puesto de guardia me pondré en pie, y me apostaré sobre el matzór (baluarte / fortaleza); y vigilaré para ver qué yedabbér-bí (hablará en mí / conmigo / por medio de mí) y qué responderé acerca de mi tokhachtí (reprensión / corrección / queja).

Traducción limpia: En mi puesto de guardia me pondré en pie y me apostaré sobre el baluarte; vigilaré para ver qué me hablará y qué responderé acerca de mi reprensión.

Versículo 2:2

Hebreo: וַיַּעֲנֵנִי יְהוָה וַיֹּאמֶר כְּתוּב חָזוֹן וּבֹאֵר עַל־הַלְלוֹת לְמַעַן יִרְוַח קוֹרָא בּוֹ:

Transliteración: Vayya'anéní YHWH vayyómer: Ketóv chazón uva'ér 'al-hallujót, lema'an yarúts qoré bó.

Traducción: Vayya'anéní (y me respondió) YHWH (YHWH / El Señor) vayyómer (y dijo): ketóv (escribe) chazón (visión / revelación) uva'ér (y aclara / y explica / y haz claro) 'al-hallujót (sobre las

tablas / tablillas) lema'an (para que / a fin de que) yarúts (corra / se apresure) qoré (el que lee / el lector) bó (en él / en ello).

Traducción con hebreo: YHWH (El Señor) me respondió y dijo: “Escribe la chazón (visión / revelación) y hazla clara sobre las tablas, para que yarúts (corra / se apresure) el que lee en ello.”

Traducción limpia: YHWH (El Señor) me respondió y dijo: “Escribe la visión y hazla clara sobre las tablas, para que el que la lea pueda correr.”

Versículo 2:3

Hebreo: כִּי עוֹד חֲזוֹן לְמוֹעֵד וַיִּפֶּחַ לְקֶץ וְלֹא יִכְנָב אִם-יִתְמַהְמַה חֶכְהָ-לֹךְ כִּי-בָא יָבֵא לֹא יִאָּחֵר:

Transliteración: Ki 'od chazón la-mo'ed, ve-yaféaj la-qets, ve-lo yejazév; im yitmahmehá, jakké-lo, ki bo yavó, lo ye'ajér.

Traducción: Ki (porque / pues) 'od (aún / todavía) chazón (visión / revelación) la-mo'ed (para el tiempo señalado / para la cita / para el plazo) ve-yaféaj (y jadea / se exhala / se apresura / se apresurará) la-qets (hacia el fin) ve-lo (y no) yejazév (mentirá / mente / defraudará) im (si) yitmahmehá (se demora / se demoraré / tardaré) jakké-lo (espéralo / espera por él) ki (porque) bo (en venir / viniendo) yavó (vendrá / viene / ciertamente vendrá) lo (no) ye'ajér (se retrasará / se retrasa / tardará).

Traducción con hebreo: Porque aún la visión está para el tiempo señalado; y yaféaj (jadea/se apresura) hacia el fin y no yejazév (mente/defrauda). Si se demora, espéralo, porque ciertamente vendrá; no se retrasará.

Traducción limpia: Porque la visión todavía es para el tiempo señalado; se apresura hacia el fin y no falla. Si tarda, espérala, porque ciertamente vendrá; no se retrasará.

Versículo 2:4

Hebreo: הִנֵּה עֲפֹלָה לֹא-יִשְׁרָה נַפְשׁוֹ בְּוַצְדִּיק בְּאַמּוֹנָתוֹ יִהְיֶה:

Transliteración: Hinéh 'uppelá lo-yashrá nafshó bó; ve-tsaddíq be'emunató yijyé.

Traducción: Hinéh (he aquí / mira) 'uppelá (hinchada / engreída / inflada) lo (no) yashrá (fue recta / es recta / ha sido recta) nafshó (su alma / su vida / su ser) bó (en él / dentro de él / en ello); ve (y / pero) tsaddíq (justo / recto) be'emunató (por/en su emunáh (fidelidad / fe / firmeza / constancia)) yijyé (vivirá / vive / llegará a vivir).

Traducción con hebreo: He aquí: 'uppelá (hinchada/engreída), no es recta su alma dentro de él; pero el justo, por su emunáh (fidelidad/fe/firmeza), vivirá.

Traducción limpia: He aquí al engreído: su alma no es recta dentro de él; pero el justo, por su fidelidad, vivirá.

Versículo 2:5

Hebreo: וְאִם כִּי-יִהְיֶה בּוֹגֵד גָּבֵר יִהְיֶה וְלֹא יִגְוֶה אֲשֶׁר הִרְחִיב כְּפָאוֹל נַפְשׁוֹ וְהוּא כַּמֶּנֶת וְלֹא יִשְׁבַּע וַיִּאָּחֵר אֵלָיו כְּלִי-הַגּוֹיִם וַיִּקְבֹּץ אֵלָיו כְּלִי-הָעַמִּים:

Transliteración: Ve'af ki-hayáyin bogéd géver yahír ve-lo yinveh; asher hirschív kish'ol nafshó, vehú ka-mávet ve-lo yisba; vaye'esóf eláv kol-haggoyím, vayiqbóts eláv kol-ha'ammím.

Traducción: Ve'af (y además / y aun) ki (porque / pues) hayayin (el vino) boged (traiciona / es traicionero / engaña) gever (hombre / varón / guerrero) yahir (arrogante / soberbio) ve-lo (y no) yinveh (habitará / permanecerá / se asentará); asher (que / el cual) hirschiv (ensanchó / amplió / agrandó) kish'ol (como Sheol / como el Seol) nafsho (su alma / su vida / su apetito), vehu (y él) kamavet (como la muerte) ve-lo (y no) yisba (se sacia / se saciará / llegará a saciarse), vaye'esof (y recogió / y reunió / y fue reuniendo) elav (hacia sí / para sí) kol-haggoyim (todas las naciones) vayiqbots (y juntó / y congregó / y reunió) elav (hacia sí / para sí) kol-ha'ammim (todos los pueblos).

Traducción con hebreo: Y además, porque el vino es bogéd (traicionero/engañoso), el hombre soberbio no yinveh (habitará/permanecerá/se asentará); el cual ensanchó su nafshó (alma/vida/apetito) como Sheol, y él es como la muerte y no se sacia; y reunió hacia sí a todas las naciones, y juntó hacia sí a todos los pueblos.

Traducción limpia: Y además, el vino es traicionero; el hombre soberbio no permanece: ensanchó su apetito como el Seol, y es como la muerte, insaciable; reunió para sí a todas las naciones y juntó para sí a todos los pueblos.

Versículo 2:6

Hebreo: הָלוֹא־אֵלֶּה כָּלֶם עָלָיו מִשָּׁל יִשָּׂאוּ וּמְלִיצָה חִידוֹת לֹו וַיֹּאמֶר הוּי הַמְרַבֵּה לֹא־לֹו עַד־מָתַי וּמַכְבִּיד עָלָיו עַבְטִיט:

Transliteración: Halo-élleh kullám 'aláv mashál yissá'u, u-melitsáh chidót ló; ve-yomár: hoy hamarbéh lo-ló, 'ad-matáy? u-makhbíd 'aláv 'avtít.

Traducción: Halo (¿acaso no? / ciertamente) elleh (estos) kullam (todos ellos) alav (sobre él / contra él / acerca de él) mashal (proverbio / burla / sátira) yissa'u (alzarán / tomarán) u-melitsah (y dicho burlón / y burla / y sarcasmo) chidót (enigmas / adivinanzas) lo (para él / sobre él), ve-yomar (y dirá / y dirán): hoy (¡ay! / ¡woe!) hamarbeh (el que multiplica / el que aumenta / el que amontona) lo-lo (lo que no es suyo / no-para-él) 'ad-matai (¿hasta cuándo? / ¿cuánto tiempo?) u-makhbid (y cargando / y haciendo pesado) alav (sobre sí / sobre él) 'avtit (prenda / deuda / barro-espeso).

Traducción con hebreo: ¿Acaso no alzarán todos estos sobre él una burla, y un dicho burlón de enigmas sobre él, y dirá: “¡Ay del que amontona lo que no es suyo! ¿hasta cuándo?, y se carga sobre sí 'avtit (prenda/deuda/barro-espeso)”.

Traducción limpia: ¿Acaso no levantarán todos estos contra él una burla, un dicho sarcástico en forma de enigmas, y dirán: “¡Ay del que amontona lo que no es suyo! ¿Hasta cuándo? Se carga a sí mismo con prendas/deudas”.

Versículo 2:7

Hebreo: הָלוֹא שָׂמַע יְקוֹמֵר נִשְׁכָּיִד וַיִּקְצוּ מוֹעֲזֵי־עֵיף וְהִגִּיתָ לְמִשְׁפּוֹת לְמוֹ:

Transliteración: Halo peta yaqumu noshcheikha ve-yiqtsu meza'ze'eikha ve-hayíta li-mshissót lamó.

Traducción: Halo (¿acaso no? / ciertamente) peta (de repente / súbitamente) yaqumu (se levantarán / se alzarán) noshcheikha (tus mordedores / tus acreedores) ve-yiqtsu (y despertarán / y se pondrán en

pie) meza'ze'eikha (tus estremecedores / tus perturbadores) ve-hayíta (y serás / y llegarás a ser) li-mshissót (para botines / para despojos / para saqueos) lamó (para ellos).

Traducción con hebreo: ¿Acaso no, de repente, se levantarán tus noshcheikha (mordedores/acreedores), y despertarán tus meza'ze'eikha (estremecedores/perturbadores), y serás para ellos li-mshissót (botín/despojo/saqueo)?

Traducción limpia: ¿Acaso no, de repente, se levantarán tus acreedores, y despertarán tus perturbadores, y serás para ellos botín?

Versículo 2:8

Hebreo: כִּי אַתָּה שְׁלוּחַ גּוֹיִם רַבִּים וְשָׁלוּחַ כָּל־גֵּיטָר עַמִּים מִדְּמֵי אָדָם וְחַמְסֵי־אֶרֶץ קִרְיָהּ וְכָל־זֶשְׁבֵי בָּהּ: פ

Transliteración: Ki attá shallóta goyim rabbím, yeshallú-kha kol-yéter 'ammím, mi-dmê 'adam, va-jamás-'erets, qiryáh, ve-khol yoshvé vah. Peh.

Traducción: Ki (porque / pues) attá (tú) shallóta (despojaste / saqueaste) goyim (naciones) rabbim (muchas) yeshallú-kha (te despojarán / te saquearán) kol-yéter (todo el resto / todo el remanente) 'ammím (de pueblos) mi-dmê (por la sangre de / a causa de la sangre de) 'adam (hombre / ser humano) va-jamás-'erets (y [por] la violencia de la tierra / del país) qiryáh (ciudad) ve-khol (y todos) yoshvé (los que habitan / los moradores) vah (en ella).

Traducción con hebreo: Porque tú despojaste a muchas naciones; te despojará todo el resto de pueblos, por mi-dmê 'adam (la sangre de hombre/ser humano) y por va-jamás-'erets (la violencia de la tierra/del país), de la ciudad y de todos los que habitan en ella.

Traducción limpia: Porque tú saqueaste a muchas naciones; te saqueará todo el resto de los pueblos, por la sangre humana y por la violencia contra la tierra, contra la ciudad y contra todos los que habitan en ella.

Versículo 2:9

Hebreo: הוּי בַצֵּעַ בַּצֵּעַ רַע לְבֵיתוֹ לְשׂוּם בְּמָרוֹם קָנּוֹ לְהַנְצִיל מִכַּף־רָע:

Transliteración: Hoy botséa betsa' ra' leveitó, lasúm bammaróm qinnó, lehinatsél mikfaf-ra'.

Traducción: Hoy (¡ay!) botséa (el que corta/obtiene) betsa' (ganancia/botín) ra' (mala / perversa) leveitó (para su casa), lasúm (para poner / para colocar) bammaróm (en lo alto) qinnó (su nido), lehinatsél (para librarse / para ser rescatado) mikfaf (de la palma/mano / del poder) ra' (del mal / del malvado).

Traducción con hebreo: ¡Ay del que obtiene betsa' (ganancia/botín) malo para su casa, para poner su nido en lo alto, para librarse de la kaf (mano/palma/poder) del mal (del malvado)!

Traducción limpia: ¡Ay del que obtiene ganancia mala para su casa, para poner su nido en lo alto y librarse de la mano del malvado!

Versículo 2:10

Hebreo: יַעֲצֹתָ בְּשֵׁת לְבֵיתָהּ קִצּוֹת־עַמִּים רַבִּים וְחוּטָא נַפְשָׁהּ:

Transliteración: Ya‘atséta bóshét leveitekhá, qetsót-‘ammím rabbím, ve-joté nafshekhá.

Traducción: Ya‘atséta (aconsejaste / tramaste / planeaste) bóshét (vergüenza) leveitekhá (para tu casa), qetsót (cortando / los extremos de) ‘ammím (pueblos) rabbím (muchos), ve-joté (y pecando / y haces pecar) nafshekhá (tu alma / tu vida).

Traducción con hebreo: Tramaste vergüenza para tu casa, qetsót (cortando/recortando) a muchos pueblos, y pecas contra tu néfesh (alma/vida).

Traducción limpia: Tramaste vergüenza para tu casa, cortando a muchos pueblos, y pecas contra tu propia vida.

Versículo 2:11

Hebreo: כִּי־אֶבֶן מִקִּיר תִּזְעַק וְכַפִּיס מֵעֵץ יַעֲנֶנְהָ: פ

Transliteración: Ki-‘even miqqír tiz‘áq, ve-kafís me‘éts ya‘anénah. Pe.

Traducción: Ki (porque / pues) ‘even (piedra) miqqír (del muro / de la pared) tiz‘áq (clamará / clama / estará clamando), ve-kafís (y viga / y travesaño / y madero de unión) me‘éts (de madera / de árbol) ya‘anénah (le responderá / le responde / estará respondiéndole).

Traducción con hebreo: Porque una piedra del muro tiz‘áq (clamará/clama), y el kafís (viga/travesaño/madero de unión) de madera ya‘anénah (le responderá/le responde).

Traducción limpia: Porque una piedra del muro clamará, y una viga de madera le responderá.

Versículo 2:12

Hebreo: הֲוֵי בְנֵה עִיר בְּדַמִּים וְכֹנֵן קִירָהּ בְּעוֹלָה:

Transliteración: Hoy bonéh ‘ír be-damím, ve-konén qiryáh be-‘avláh.

Traducción: Hoy (¡ay!) bonéh (constructor / el que edifica / edificando) ‘ír (ciudad) be-damím (con sangre / con sangres / con derramamiento de sangre), ve-konén (y estableciendo / y fundando / y afianzando) qiryáh (ciudad / villa) be-‘avláh (con injusticia / con iniquidad / con agravio).

Traducción con hebreo: ¡Ay del que edifica una ciudad con damím (sangre/derramamiento de sangre), y funda una qiryáh (ciudad/villa) con ‘avláh (injusticia/iniquidad/agravio)!

Traducción limpia: ¡Ay del que edifica una ciudad con derramamiento de sangre y funda una ciudad con injusticia!

Versículo 2:13

Hebreo: הֲלוֹא הִנֵּה מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת וַיִּגְעוּ עַמִּים בְּדֵי־אֵשׁ וְלֹא־מִיָּד בְּדֵי־רִיק יֵצְפוּ:

Transliteración: Halo hinneh me‘et YHWH Tseva‘ot veyig‘u ammim b‘dei-esh ule‘ummim b‘dei-riq yi‘afu.

Traducción: Halo (¿no/¿acaso no?) hinneh (he aquí/mira) me‘et (de parte de/desde) YHWH (YHWH/El Señor) Tseva‘ot (ejércitos/huestes) veyig‘u (se fatigarán/se afanarán/trabajarán) ammim

(pueblos) b'dei-esh (por lo suficiente (de) fuego/por el fuego) ule'ummim (y naciones) b'dei-riq (por lo suficiente (de) vacío/por nada/en vano) yi'afu (se agotarán/se cansarán).

Traducción con hebreo: ¿No es, he aquí, de parte de YHWH Tseva'ot (YHWH/El Señor de los Ejércitos) que los pueblos se fatigarán por b'dei-esh (lo suficiente (de) fuego/por el fuego) y las naciones se agotarán por b'dei-riq (lo suficiente (de) vacío/por nada/en vano)?

Traducción limpia: ¿No es, he aquí, de parte de YHWH Tseva'ot (YHWH/El Señor de los Ejércitos) que los pueblos se fatigarán para el fuego y las naciones se agotarán en vano?

Versículo 2:14

Hebreo: כִּי תִמָּלֵא הָאָרֶץ לְדַעַת אֶת־כְּבוֹד יְהוָה בַּמַּיִם יִכְסּוּ עַל־יָם: ס

Transliteración: Ki timmale ha'aretz lada'at et-kvod YHWH kammayim yekhasu al-yam.

Traducción: Ki (porque/ciertamente) timmale (será llena/se llenará) ha'aretz (la tierra) lada'at (para conocer/para el conocimiento de) et-kvod (la gloria/el peso/el honor de) YHWH (YHWH/El Señor) kammayim (como las aguas) yekhasu (cubrirán/cubren) al-yam (sobre el mar).

Traducción con hebreo: Porque la tierra se llenará para conocer el kvod (gloria/peso/honor) de YHWH (El Señor), como las aguas cubrirán/cubren sobre el mar.

Traducción limpia: Porque la tierra se llenará del conocimiento de la gloria de YHWH (El Señor), como las aguas cubren el mar.

Versículo 2:15

Hebreo: הוּי מַשְׁקֵה רֵעֵהוּ מִסַּפֵּחַ חַמַּתְכָּה וְאִף שַׁכֵּר לְמַעַן הַבִּיט עַל־מְעוֹרֵיהֶם:

Transliteración: Hôy mashqeh re'ehu mesappeach chamatkha ve'af shakker lema'an habbit al-me'orehem.

Traducción: Hôy (¡ay!/¡oh!) mashqeh (el que da de beber/el que hace beber) re'ehu (a su prójimo/a su amigo) mesappeach (añadiendo/juntando/pegando) chamatkha (tu calor/tu furor/tu ira) ve'af (y también/incluso) shakker (embriaga/hace estar ebrio) lema'an (para/a fin de) habbit (mirar/observar) al- (sobre/a) me'orehem (sus pieles/su desnudez).

Traducción con hebreo: ¡Ay del que da de beber a su prójimo, añadiendo chamatkha (tu calor/tu furor/tu ira) y también embriagando, para mirar sobre me'orehem (sus pieles/su desnudez)!

Traducción limpia: ¡Ay del que da de beber a su prójimo, añadiendo su calor/furor/ira y también embriagándolo, para mirar su desnudez!

Versículo 2:16

Hebreo: שִׁבְעַת קָלוֹן מִכְּבוֹד שְׁתֵּה גַם־אֶתְהָ וְהֶעֱרַל תִּסּוֹב עֲלֶיךָ בּוֹס יָמִין יְהוָה וְקִיקָלוֹן עַל־כְּבוֹדֶךָ:

Transliteración: Sava'ta qalon mikkavod sheteh gam-atta vehé'arel tissof 'alekha kos yemin YHWH veqiqalon al-kvodekha.

Traducción: Sava'ta (te has saciado/te has llenado) qalon (de deshonra/de vergüenza) mikkavod (en lugar de gloria/de gloria) sheteh (bebe) gam-atta (también tú) vehé'arel (y hazte incircunciso/y queda expuesto) tissov (volverá/dará la vuelta/rodeará) 'alekha (sobre ti/a ti/contra ti) kos (la copa) yemin (de la derecha/mano derecha) YHWH (YHWH/El Señor) veqiqalon (y vómito/escarnio/vergüenza ignominiosa) al-kvodekha (sobre tu gloria/sobre tu honor).

Traducción con hebreo: Te has saciado de qalon (deshonra/vergüenza) en lugar de kavod (gloria); bebe también tú y vehé'arel (hazte incircunciso/queda expuesto): la copa de la derecha de YHWH (YHWH/El Señor) tissov (volverá/dará la vuelta) sobre ti, y qiqalon (vómito/escarnio/vergüenza ignominiosa) sobre tu gloria.

Traducción limpia: Te has saciado de deshonra en lugar de gloria; bebe también tú y queda expuesto: la copa de la derecha de YHWH (YHWH/El Señor) se volverá contra ti, y una vergüenza vomitiva caerá sobre tu gloria.

Versículo 2:17

Hebreo: כִּי חָמַס לְבָנוֹן יִכְפֹּד וְשֹׁד בְּהֵימוֹת יַחֲיִיתוּ מִדְּמֵי אָדָם וְחַמְסֵי אֶרֶץ קְרִיָּה וְכָל־יֹשְׁבֵי בָּהּ: ס

Transliteración: Ki chamas Levanon yekhassekha ve-shod beheymot yechitan mid'demei adam va-chamas-aretz qiryah ve-khol yoshvei vah.

Traducción: Ki (porque/ciertamente) chamas (violencia/agravio) Levanon (Líbano) yekhassekha (te cubrirá/te envolverá) ve- (y) shod (devastación/saqueo/despojo) beheymot (bestias/animales) yechitan (los aterrorizará/los hará temblar) mid'demei (por las sangres/la sangre de) adam (hombre/ser humano) va- (y) chamas-aretz (violencia/agravio de la tierra) qiryah (ciudad) ve-khol (y todo/todos) yoshvei (habitantes/los que moran) vah (en ella).

Traducción con hebreo: Porque la chamas (violencia/agravio) de Levanon (Líbano) te cubrirá, y el shod (devastación/saqueo/despojo) de las bestias los aterrorizará, por la sangre del hombre y por la chamas (violencia/agravio) de la tierra, de la ciudad y de todos los que habitan en ella.

Traducción limpia: Porque la violencia del Líbano te cubrirá, y la devastación sobre las bestias los aterrorizará, por la sangre del hombre y por la violencia de la tierra, de la ciudad y de todos los que habitan en ella.

Versículo 2:18

Hebreo: מַה־הוֹעִיל פְּסֶל כִּי פִסְלוֹ יִצְרוּ מִסִּבָּה וּמִוֶּרְהָ שָׁקֵר כִּי בָטַח יִצָּר עָלָיו לַעֲשׂוֹת אֱלֹהִים אֲלֵמִים: ס

Transliteración: Mah-ho'il pesel ki pesalo yotzro massekhah u-moreh shaqer ki batach yotzer yitzro 'alav la'asot elilim illmim.

Traducción: Mah (¿qué?/¿cuánto?) ho'il (aprovechó/ha aprovechado/aprovecha) pesel (ídolo/imagen tallada) ki (que/porque) pesalo (su talla/su imagen tallada) yotzro (su formador/su artífice) massekhah (imagen fundida/moldeada) u-moreh (y maestro/y el que enseña) shaqer (mentira/falsedad) ki (porque/pues) batach (confió/ha confiado/confía) yotzer (el formador/el artífice) yitzro (su hechura/su obra/su formación) 'alav (en él/sobre él) la'asot (para hacer/hacer) elilim (ídolos/dioses vanos) illmim (mudos/sin habla/silenciosos).

Traducción con hebreo: ¿De qué ha aprovechado/aprovecha un pesel (ídolo/imagen tallada), para que su yotzro (formador/artífice) lo haya tallado: una massekhah (imagen fundida/moldeada) y un

moreh (maestro/enseñador) de mentira? Pues el yotzer (artífice) de su yitzer (hechura/obra) confió en él, para hacer elilim (ídolos/dioses vanos) mudos.

Traducción limpia: ¿De qué sirve un ídolo, para que su artífice lo talle: una imagen fundida y maestro de mentira? Pues el artífice de su obra confió en él, para hacer ídolos mudos.

Versículo 2:19

Hebreo: הוּי אֹמֵר לְעֵץ הַקִּיץָה עֹרֵי לְאַבֵּן דּוּמָם הוּא יוֹרֵה הַגֵּה־הוּא תַפּוּשׁ זָהָב וְכֶסֶף וְכָל־רוּחַ אֵין בְּקִרְבּוֹ:

Transliteración: Hôy omer la‘etz haqitzah ‘uri le’even dumam; hu yoreh; hinneh-hu taphus zahav va-kheseph ve-khol-ruach ein beqirbo.

Traducción: Hôy (¡ay!/¡oh!) omer (el que dice/diciendo) la‘etz (al árbol/a la madera) haqitzah (¡despierta!/¡despiértate!) ‘uri (¡despierta!/¡levántate!) le’even (a la piedra) dumam (silenciosa/muda) hu (él/eso) yoreh (instruye/enseña/lanza) hinneh-hu (he aquí él/eso) taphus (recubierto/forrado/apresado) zahav (oro) va-kheseph (y plata) ve-khol-ruach (y todo soplo/aliento/espíritu) ein (no hay) beqirbo (en su interior/en medio de él).

Traducción con hebreo: ¡Ay del que dice a la madera: «¡Despierta!»; a la piedra muda: «¡Levántate!» ¿Eso yoreh (instruye/enseña/lanza)? He aquí: está taphus (recubierto/forrado) de oro y plata, y no hay kol-ruach (soplo/aliento/espíritu) en su interior.

Traducción limpia: ¡Ay del que dice a la madera: «¡Despierta!»; a la piedra muda: «¡Levántate!» ¿Puede enseñar? He aquí: está recubierta de oro y plata, y no hay aliento dentro de ella.

Versículo 2:20

Hebreo: וַיְהִי־הוּא בְּהֵיכַל קֹדֶשׁוֹ תָם מִפְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: פ

Transliteración: VeYHWH beheykhal qodsho; has mipanav kol-ha’aretz.

Traducción: VeYHWH (y/pero YHWH) beheykhal (en el templo/palacio) qodsho (de su santidad/su santo/su santuario) has (¡silencio!/¡calla!/¡shh!) mipanav (de delante de él/ante su rostro/por su presencia) kol-ha’aretz (toda la tierra).

Traducción con hebreo: Pero YHWH (YHWH/El Señor) está en el heykhal (templo/palacio) qodsho (de su santidad/su santuario); has (¡silencio!/¡calla!) ante su presencia toda la tierra.

Traducción limpia: Pero YHWH (YHWH/El Señor) está en su santo templo; guarde silencio ante él toda la tierra.

Capítulo 3

Versículo 3:1

Hebreo: תְּפִלָּה לְחַבְקֻק הַנָּבִיא עַל שְׂגִינֹת:

Transliteración: Tefillah la-Chavaqquq hanavi ‘al shigyonot.

Traducción: Tefillah (oración) la- (para/de) Chavaqquq (Habacuc) ha-navi (el profeta) ‘al (sobre/según) shigyonot (cantos errantes/lamentaciones).

Traducción con hebreo: Oración (Tefillah) de Chavaqquq (Habacuc), el profeta, ‘al (sobre/según) shigyonot (cantos errantes/lamentaciones).

Traducción limpia: Oración de Habacuc, el profeta, según un canto errante.

Versículo 3:2

Hebreo: הֲיִזָּה שְׂמַעְתִּי שְׂמַעְךָ יְרֵאתִי יְהוָה פָּעַלְךָ בְּקִרְבִּי שְׁנִים חִיִּיהוּ בְּקִרְבִּי שְׁנִים תִּוְדִיעַ בְּרָגִז רַחֵם תִּזְכֹּר:

Transliteración: YHWH shamati shim‘akha yare’ti; YHWH pa‘alekha beqerev shanim chayyehu; beqerev shanim todi‘a; berogez rachem tizkor.

Traducción: YHWH (YHWH/El Señor) shamati (he oído/escuché) shim‘akha (tu noticia/tu fama) yare’ti (temí/he temido); YHWH (YHWH/El Señor) pa‘alekha (tu obra/tu acción) beqerev (en medio de/dentro de) shanim (años) chayyehu (revíVELO/dale vida); beqerev (en medio de) shanim (años) todi‘a (harás conocer/darás a conocer/da a conocer); berogez (en rogez: ira/agitación/temblor) rachem (ten misericordia/compadécete) tizkor (recordarás/recuerda/te acordarás).

Traducción con hebreo: YHWH (YHWH/El Señor), he oído tu shim‘a (noticia/fama) y he temido; YHWH (YHWH/El Señor), tu pa‘al (obra/acción), en medio de los años revíVELO; en medio de los años todi‘a (harás conocer/darás a conocer/da a conocer); en rogez (ira/agitación/temblor), rachem (ten misericordia/compadécete), tizkor (recordarás/recuerda/te acordarás).

Traducción limpia: YHWH (YHWH/El Señor), he oído tu fama y he temido; YHWH (YHWH/El Señor), tu obra, en medio de los años revíVELA; en medio de los años hazla conocer; en la ira, ten misericordia, acuérdate.

Versículo 3:3

Hebreo: אֱלֹהִים מִתִּימָן יָבֹוא וְקִדְוֹשׁ מִהַר־פָּאָרָן סֵלָה פְּסָה שְׁמַיִם הוֹדוּ וַתְּהִלְתּוּ מְלֶאכֶה הַשָּׁמַיִם:

Transliteración: Eloah mi-Teiman yavo ve-qadosh me-har Pa’ran selah; kissa shamayim hodo u-tehillato male’ah ha’aretz.

Traducción: Eloah (Eloah / Dios) mi-Teiman (de Temán) yavo (vendrá / viene) ve-qadosh (y Qadosh / y el Santo) me-har (desde el monte de) Pa’ran (Parán) selah (selah / pausa) kissa (cubrió / ha cubierto) shamayim (los cielos) hodo (su esplendor / su gloria / su majestad) u-tehillato (y su alabanza) male’ah (llenó / ha llenado / estaba llena) ha’aretz (la tierra).

Traducción con hebreo: Eloah (Dios) vendrá / viene de Teiman (Temán), y Qadosh (Santo) del monte Pa'ran (Parán). Selah (pausa). Su esplendor / gloria cubrió / ha cubierto los cielos, y su alabanza llenó la tierra.

Traducción limpia: Eloah (Dios) vendrá de Temán, y Qadosh (Santo) del monte Parán. Pausa. Su esplendor cubrió los cielos, y su alabanza llenó la tierra.

Versículo 3:4

Hebreo: וְנִגְהַל כְּאוֹר תִּהְיֶה קַרְנַיִם מִיָּדוֹ לּוֹ וְשָׁם חֵבְיוֹן עֲזוֹהָ

Transliteración: Ve-nogah ka'or tihyeh; qarnayim mi-yado lo; ve-sham chevyôn 'uzzo.

Traducción: Ve-nogah (y resplandor / y brillo) ka'or (como luz) tihyeh (será / es / llega a ser) qarnayim (cuernos / rayos) mi-yado (de / desde su mano) lo (para él / a él) ve-sham (y allí) chevyôn (escondite / ocultamiento / cobertura) 'uzzo (su fuerza / su poder).

Traducción con hebreo: Y el resplandor será como la luz; qarnayim (cuernos / rayos) desde su mano, para él, y allí está el chevyôn (escondite / ocultamiento / cobertura) de su fuerza.

Traducción limpia: Y el resplandor será como la luz; rayos salen de su mano, y allí se oculta su poder.

Versículo 3:5

Hebreo: לְפָנָיו יֵלֵךְ דֶּבֶר וַיֵּצֵא רֶשֶׁף לְרַגְלָיו׃

Transliteración: Lefanav yelekh dever ve-yetze reshef le-raglav.

Traducción: Lefanav (delante de él / ante él) yelekh (irá / va / suele ir) dever (peste / plaga) ve-yetze (y saldrá / y sale / y suele salir) reshef (brasas / ardor / fiebre / rayo) le-raglav (a sus pies / para sus pies / hacia sus pies).

Traducción con hebreo: Delante de él irá / va dever (peste / plaga), y saldrá / sale reshef (brasas / ardor / fiebre / rayo) a sus pies.

Traducción limpia: Delante de él irá la peste, y saldrá el ardor a sus pies.

Versículo 3:6

Hebreo: עָמַד | וַיִּמְדַּד אֶרֶץ וַיִּתֵּן רֶאֱהָ וַיִּתֵּן גּוֹיִם וַיִּתְפָּצְצוּ הַרְרֵי-עֵד שָׁחַ וַיִּבְעֲרוּ עוֹלָם הַלִּיכּוֹת עוֹלָם לּוֹ׃

Transliteración: 'Amad va-yemoded eretz; ra'ah va-yatter goyim; va-yitpotzetz harerei-'ad; shachu giv'ot 'olam; halikhot 'olam lo.

Traducción: 'Amad (se detuvo / se puso en pie / permaneció) va-yemoded (y midió / y mensuró / y delimitó) eretz (tierra) ra'ah (vio / miró) va-yatter (y sacudió / y estremeció / y hizo saltar / y dispersó) goyim (naciones / pueblos) va-yitpotzetz (y se reventaron / se quebraron / se dispersaron) harerei-'ad (montes de perpetuidad / montes eternos / montes antiguos) shachu (se abatieron / se inclinaron / se hundieron) giv'ot 'olam (colinas de eternidad / colinas perpetuas / colinas antiguas) halikhot 'olam (caminos / andares / marchas de eternidad / de antigüedad) lo (para él / de él / a él).

Traducción con hebreo: Se detuvo / permaneció, y midió la tierra; vio, y sacudió / estremeció las naciones; y se quebraron los montes de perpetuidad, se abatieron las colinas perpetuas: sus halikhot (caminos / andares / marchas) son de 'olam (eternidad / antigüedad).

Traducción limpia: Se detuvo y midió la tierra; miró y estremeció a las naciones; se quebraron los montes antiguos, se abatieron las colinas perpetuas: sus caminos son eternos.

Versículo 3:7

Hebreo: תַּחַת אָוֶן רָאִיתִי אֹהֲלֵי כוּשָׁן יִרְגְּזוּן יְרֵי'וֹת אֶרֶץ מִדְיָן: ס

Transliteración: Tachat 'aven ra'iti 'oholei Kushan; yirgzun yeri'ot eretz Midyan. s

Traducción: Tachat (debajo de / bajo) 'aven (iniquidad / maldad / aflicción / desgracia) ra'iti (vi / he visto) 'oholei (las tiendas de) Kushan (Cusán) yirgzun (temblarán / tiemblan / se agitarán) yeri'ot (cortinas / telas de tienda) eretz (de la tierra de) Midyan (Madián). s

Traducción con hebreo: Bajo 'aven (iniquidad / aflicción / maldad) vi las tiendas de Kushan (Cusán); temblarán / tiemblan las yeri'ot (cortinas / telas de tienda) de la tierra de Midyan (Madián). s

Traducción limpia: Bajo la aflicción vi las tiendas de Cusán; temblarán las cortinas de la tierra de Madián.

Versículo 3:8

Hebreo: הַבְּנֵהָרִים חָרָה יְהוָה אִם בְּנֵהָרִים אֶפְּךָ אִם-בַּיָּם עֵבְרָתְךָ כִּי תִרְכַּב עַל-סוּסֶיךָ מִרְכַּבְתִּיךָ יְשׁוּעָה:

Transliteración: Ha-vinneharim charah YHWH; 'im ba-neharim appekha, 'im-ba-yam 'evratekha; ki tirkav 'al-susekha, markevotekha yeshu'ah.

Traducción: Ha-vinneharim (¿en los ríos?) charah (ardió / se encendió / se inflamó) YHWH (YHWH / El Señor) 'im (¿si / acaso) ba-neharim (en los ríos) appekha (tu nariz / tu ira) 'im-ba-yam (¿si / acaso en el mar) 'evratekha (tu furor / tu indignación / tu ira ardiente) ki (porque / pues / que) tirkav (cabalgarás / cabalgas / sueles cabalgar) 'al-susekha (sobre tus caballos) markevotekha (tus carros / tus carrozas de guerra) yeshu'ah (salvación / liberación / victoria).

Traducción con hebreo: ¿Se encendió YHWH (YHWH/El Señor) contra los ríos? ¿Acaso en los ríos tu appekha (nariz / ira), o en el mar tu 'evratekha (furor / indignación)? Pues cabalgarás / cabalgas sobre tus caballos, tus carros: yeshu'ah (salvación / liberación / victoria).

Traducción limpia: ¿Se encendió YHWH (YHWH/El Señor) contra los ríos? ¿Acaso contra los ríos fue tu ira, o contra el mar tu furor? Pues cabalgas sobre tus caballos; tus carros son salvación.

Versículo 3:9

Hebreo: עֲרֵיָהּ תַעֲוֹר קַשְׁתָּךְ שֵׁבַעוֹת מִטּוֹת אֹמֶר סֵלָה נְהָרוֹת תִּבְקַע-אֶרֶץ:

Transliteración: 'Eryah te'or qashteka; shevu'ot mattot 'omer selah; neharot tevakka-'aretz.

Traducción: 'Eryah (desnuda / al descubierto) te'or (se despertará / se despierta / será despertada) qashteka (tu arco) shevu'ot (juramentos / sietes / semanas) mattot (varas / bastones) 'omer (dicho /

palabra / decreto) selah (selah / pausa) neharot (ríos) tevakka (hendirás / hiendes / partirás) 'aretz (la tierra / la tierra firme / el país).

Traducción con hebreo: 'Eryah (desnuda / al descubierto) será despertado tu arco; juramentos (shevu'ot) de varas (mattot), dicho / decreto ('omer). Selah (pausa). Con ríos hendirás la tierra.

Traducción limpia: Tu arco queda al descubierto y se despierta; juramentos de varas, un decreto. Pausa. Con ríos hendirás la tierra.

Versículo 3:10

Hebreo: רָאוּךְ יַחֲלִילוּ הַרִימִים זֵרֵם מַיִם עָבַר נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ רוֹם יָדַיְהוּ נָשָׂא:

Transliteración: Ra'ukha yachilu harim; zerem mayim 'avar; natan tehom qolo; rom yadeihu nasa.

Traducción: Ra'ukha (te vieron / te han visto) yachilu (temblaron / se retorcieron / se estremecieron) harim (montes / montañas) zerem (torrente / corriente impetuosa) mayim (de aguas) 'avar (pasó / ha pasado / iba pasando) natan (dio / entregó / emitió) tehom (abismo / profundidad) qolo (su voz) rom (en lo alto / altura) yadeihu (sus manos / sus brazos) nasa (alzó / levantó / ha alzado).

Traducción con hebreo: Te vieron los montes y temblaron; pasó un torrente de aguas; el abismo dio su voz; en lo alto alzó sus manos.

Traducción limpia: Te vieron las montañas y temblaron; pasó un torrente de aguas; el abismo alzó su voz; en lo alto levantó sus manos.

Versículo 3:11

Hebreo: שֶׁמֶשׁ יָרַח עָמַד זְבֻלָּה לְאוֹר חִצֵּיךָ יִהְיוּ לְנוֹגַח בְּרַק חַנִּיתֶיךָ:

Transliteración: Shemesh yareach 'amad zevulah; le'or chitzekha yehallékhu; le-nogah berak chanitekha.

Traducción: Shemesh (sol) yareach (luna) 'amad (se detuvo / se puso en pie / permaneció) zevulah (en lo alto / en la morada / en la altura) le'or (a la luz de / para la luz de) chitzekha (tus flechas) yehallékhu (andarán / andan / suelen andar) le-nogah (al resplandor de / a la brillantez de) berak (relámpago / fulgor) chanitekha (tu lanza / tu jabalina).

Traducción con hebreo: El sol y la luna se detuvieron en Zevulah (en lo alto / en la morada / en la altura); a la luz de tus flechas andarán / andan, al resplandor del Berak (relámpago / fulgor) de tu lanza.

Traducción limpia: El sol y la luna se detuvieron en lo alto; a la luz de tus flechas avanzan, al resplandor del relámpago de tu lanza.

Versículo 3:12

Hebreo: בְּזַעַם תִּצְעַד-אֶרֶץ בְּאֵף תִּדוּשׁ גּוֹיִם:

Transliteración: Be-za'am titz'ad-'aretz; be-'af tadush goyim.

Traducción: Be-za'am (con ira / con indignación / con furor) titz'ad (pisarás / marcharás / pisas / marchas) 'aretz (tierra) be-'af (con nariz / con ira) tadush (trillarás / aplastarás / trillas / aplastas) goyim (naciones / pueblos).

Traducción con hebreo: Con za'am (ira / indignación / furor) pisarás / marcharás la tierra; con 'af (nariz / ira) trillarás / aplastarás naciones.

Traducción limpia: Con indignación marchas sobre la tierra; con ira aplastas naciones.

Versículo 3:13

Hebreo: יִצְאָתָּהּ לַיְשָׁע עֵמֶד לַיְשָׁע אֶת־מְשִׁיחֶךָ מִחֶצֶת רֹאשׁ מִבַּיִת רְשָׁע עֲרוֹת יְסוּד עַד־צִוָּאר סֵלָה:

Transliteración: Yatzata leyésha ammekha leyésha et-meshichekha; machatzta rosh mibbeit rasha; arot yesod ad-tsavvar. Selah.

Traducción: Yatzata (saliste / has salido) leyésha (para salvación / para liberación / para auxilio) ammekha (tu pueblo) leyésha (para salvación / para liberación / para auxilio) et (a) meshichekha (tu mashíaj / tu ungido / tu Mesías) machatzta (aplastaste / golpeaste / quebrantaste) rosh (cabeza) mibbeit (de / desde la casa de) rasha (malvado / impío) arot (desnudando / dejando al descubierto) yesod (cimiento / fundamento) ad-tsavvar (hasta [el] cuello) selah (Selah / pausa).

Traducción con hebreo: Saliste para la yésha (salvación / liberación / auxilio) de tu pueblo, para la yésha de tu meshichekha (tu mashíaj / tu ungido / tu Mesías); aplastaste la cabeza de la casa del rashá (malvado / impío), dejando al descubierto el yesod (cimiento / fundamento) hasta el tsavvar (cuello). Selah.

Traducción limpia: Saliste para la salvación de tu pueblo, para la salvación de tu ungido; aplastaste la cabeza de la casa del malvado, dejando al descubierto el cimiento hasta el cuello. Selah.

Versículo 3:14

Hebreo: נִקְבְּתָּ בְּמַטְיֹר רֹאשׁ פְּרָזוֹ (פְּרָזוֹי) יִסְעָרוּ לְהַפִּיצְנִי עַל־יְצִתָּם כְּמוֹ־לְאֹכֵל עֲנִי בַּמִּסְתָּר:

Transliteración: Naqavta bemattav rosh prazó (prazav); yis'aru lahafitseni; alitsutam kemo-le'ekhol ani bammistar.

Traducción: Naqavta (perforaste / atravesaste) bemattav (con / por sus varas / con su báculo) rosh (cabeza) prazó (prazav) (sus aldeanos / sus pobladores sin murallas / sus jefes) yis'aru (se arremolinan / se arremolinarán / se arremolinaron / se abalanzan) lahafitseni (para dispersarme / para esparcirme) alitsutam (su exultación / su júbilo) kemo (como) le'ekhol (para comer / comer) ani (pobre / afligido) bammistar (en [el] escondite / en secreto).

Traducción con hebreo: Perforaste con sus mattav (varas / báculos / astas) la cabeza de sus prazó (prazav) (aldeanos / pobladores sin murallas / jefes); ellos yis'aru (se arremolinaron / se abalanzaron) para lahafitseni (dispersarme / esparcirme), en su alitsutam (exultación / júbilo), como para comer al ani (pobre / afligido) en el mistar (escondite / secreto).

Traducción limpia: Perforaste con sus propias varas la cabeza de sus jefes; se abalanzaron para dispersarme, exultando como quien va a devorar al pobre en su escondite.

Versículo 3:15

Hebreo: דַּרְבַּת בַּיָּם סוּסֵיךָ הָמַר מֵיִם רַבִּים:

Transliteración: Darajta bayam susekha; chomer mayim rabbim.

Traducción: Darajta (pisaste / has pisado) bayam (en el mar) susekha (tus caballos) chomer (arcilla / barro / lodo) mayim (aguas) rabbim (muchas / grandes).

Traducción con hebreo: Pisaste en el mar con tus caballos, chomer (arcilla / barro / lodo) de aguas muchas / grandes.

Traducción limpia: Pisaste el mar con tus caballos, entre aguas muchas y grandes, como en barro.

Versículo 3:16

Hebreo: שָׁמַעְתִּי | וַתִּרְגַּז בְּטִנִּי לְקוֹל צִלְלוֹ שִׁפְתַי יָבוֹא רֶקֶב בְּעַצְמֵי וַתִּחַתִּי אֶרְגַּז אֲשֶׁר אֲנִי לְיוֹם צָרָה לְעֵלּוֹת לַעֲמִם יִגְדְּנֻ:

Transliteración: Shama'ti | vattirgaz bitni; leqol tsalalu sefatai; yavo raqav ba'atsamai; vetachtai ergaz; asher anuach leyom tsarah; la'alot le'am yegudennu.

Traducción: Shama'ti (oí / he oído) vattirgaz (y se estremeció / tembló) bitni (mi vientre / mis entrañas) leqol (a la voz / al sonido) tsalalu (tintinearón / temblaron / vibraron) sefatai (mis labios) yavo (vendrá / viene / llegue) raqav (podredumbre / carcoma) ba'atsamai (en mis huesos) vetachtai (y debajo de mí / en mi lugar) ergaz (temblaré / me estremeceré) asher (para que / de modo que / que) anuach (descanse / repose) leyom (para el día de) tsarah (angustia / aflicción) la'alot (al subir / para subir) le'am (contra el pueblo / hacia el pueblo) yegudennu (lo asaltará / lo invadirá / lo atacará).

Traducción con hebreo: Oí, y se estremeció mi bitni (vientre / entrañas); a la voz tsalalu (tintinearón / temblaron) mis labios. Yavo raqav (podredumbre / carcoma) en mis huesos, y debajo de mí ergaz (temblaré / me estremeceré), para que anuach (descanse / repose) en el día de tsarah (angustia / aflicción), al la'alot (subir / al subir) contra el pueblo, el que yegudennu (lo invadirá / lo asaltará / lo atacará).

Traducción limpia: Oí, y mi vientre se estremeció; al sonido temblaron mis labios. La podredumbre entró en mis huesos, y debajo de mí me estremecí, para descansar en el día de angustia, cuando suba contra el pueblo el que lo invadirá.

Versículo 3:17

Hebreo: כִּי־תֵאָנֵה לֹא־תִפְרָח וְאֵין יְבוּל בַּגִּפְנִים כַּחַשׁ מַעֲשֵׂה־יָדַיִת וְשִׂדְמוֹת לֹא־עֲשָׂה אֶכְלֵךְ גֹּזֵר מִמִּכְלָה צֹאן וְאֵין בְּקָר בָּרֶפְתִּים:

Transliteración: Ki-te'enah lo-tifrach, ve'ein yevul baggfanim; kihesh ma'aseh-zayit, u'shedemot lo-asah okhel; gazar mimmikhlah tson, ve'ein baqar barfatim.

Traducción: Ki (porque / pues / aunque) te'enah (higuera) lo (no) tifrach (florecerá / brotará / florezca) ve'ein (y no hay / y no habrá) yevul (producto / cosecha / rendimiento) baggfanim (en las vides) kihesh (mintió / falló / defraudó) ma'aseh-zayit (obra / labor / fruto del olivo) u'shedemot (y los campos / y los terrenos cultivados) lo (no) asah (hizo / hará / hace) okhel (alimento / comida) gazar (fue cortado / ha sido cortado / está cortado) mimmikhlah (del redil / del corral / del aprisco) tson (rebaño / ovejas) ve'ein (y no hay / y no habrá) baqar (ganado vacuno / reses) barfatim (en los establos / en los pesebres / en las cuadras).

Traducción con hebreo: Ki (porque / aunque) la te'edah (higuera) no tifrach (florecerá), y no habrá yevul (cosecha / rendimiento) en las vides; kihesh (mintió / falló / defraudó) el ma'aseh-zayit (fruto / labor del olivo), y los shedemot (campos / terrenos cultivados) no asah (harán / hicieron) okhel (alimento). Gazar (fue cortado / ha sido cortado) del mikhlah (redil / aprisco) el tson (rebaño), y no habrá baqar (ganado vacuno) en los refatím (establos / pesebres).

Traducción limpia: Aunque la higuera no florezca y no haya cosecha en las vides, aunque falle el fruto del olivo y los campos no produzcan alimento; aunque se haya cortado del redil el rebaño y no haya ganado en los establos.

Versículo 3:18

Hebreo: וָאֲנִי בִיהוָה אֶעֱלֶזָה וְאֶגִּילָה בְּאֱלֹהֵי יִשְׁרָאֵל

Transliteración: Va'ani baYHWH e'elozah; agilá be'Elohei yish'i.

Traducción: Va'ani (y yo / pero yo) baYHWH (en YHWH) e'elozah (me regocijaré / me alegraré / me exulte) agilá (me alegraré / me regocijaré / me goce) be'Elohei (en [el] Elohim de) yish'i (mi salvación / mi liberación / mi auxilio).

Traducción con hebreo: Pero yo, en YHWH (YHWH/El Señor) me regocijaré; me alegraré en el Elohim (Dios/Dioses) de mi yish'i (salvación / liberación / auxilio).

Traducción limpia: Pero yo, en YHWH (YHWH/El Señor) me regocijaré; me alegraré en el Elohim (Dios/Dioses) de mi salvación.

Versículo 3:19

Hebreo: יְהוָה אֲדֹנָי חֵילִי נִשְׁעָם רַגְלֵי כְּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמוֹתַי יְדַרְכְּנֵי לְמִנְצֵחַם בְּגִינֹתַי

Transliteración: YHWH Adonay cheili; vayasem raglay ka'ayalot; ve'al bamotay yadrikheni; lamnatseach binghinotay.

Traducción: YHWH (YHWH / El Señor) Adonay (mi Señor / El Señor / YHWH) cheili (mi fuerza / mi vigor / mi poder) vayasem (y puso / y pone) raglay (mis pies) ka'ayalot (como [las] ciervas / como [las] gacelas [hembras]) ve'al (y sobre / y en) bamotay (mis alturas / mis cumbres / mis lugares altos) yadrikheni (me hace pisar / me hará pisar / me conduce a pisar) lamnatseach (al director / al músico principal) binghinotay (con mis instrumentos de cuerda / con mis melodías).

Traducción con hebreo: YHWH (YHWH/El Señor), Adonay (YHWH/El Señor), es mi fuerza; y puso/pone mis pies como ka'ayalot (ciervas / gacelas [hembras]), y sobre bamotay (mis alturas / mis cumbres) yadrikheni (me hace pisar / me hará pisar / me conduce a pisar). Al lamnatseach (director / músico principal), con binghinotay (mis instrumentos de cuerda / mis melodías).

Traducción limpia: YHWH (YHWH/El Señor), Adonay (YHWH/El Señor), es mi fuerza; pone mis pies como los de las ciervas y me hace andar sobre mis alturas. Al director, con mis instrumentos de cuerda.